

Le Terme informano • News from Sirmione Spa • Die Thermen informieren

## Terme Virgilio, da quest'anno orario continuato Terme Catullo, un anticipo di Aquaria

Per poter soddisfare le esigenze di tutti i clienti, nel 2003 da agosto ad ottobre, le Terme Virgilio rimangono aperte tutti i giorni dalle 7.00 alle 18.30 con orario continuato. La domenica è riservata, dalle 16.00 alle 18.30, alle visite mediche.

Il Centro Benessere Termale, 12 cabine benessere polifunzionali e una palestra, all'interno delle Terme Catullo ha compiuto il suo primo mese di attività. E' imminente l'apertura di piscine, idromassaggi, spiagge attrezzate, un percorso vascolare e un angolo bambini.

Le Terme di Sirmione a luglio hanno superato con esito positivo la terza visita di mantenimento della Certificazione Qualità e Ambiente, UNI EN ISO 9001:2000 e UNI EN ISO 14001:1996, ottenuta nel dicembre 2001. Tale certificazione è il risultato del progetto di sviluppo di un sistema integrato Qualità Ambiente, che la Società ha avviato dal giugno del 2000 e che ha come obiettivi principali la piena soddisfazione del cliente e la salvaguardia dell'ambiente e del territorio.

**Il CENTRO BENESSERE TERMALE è aperto:  
tutti i giorni dalle 8.00 alle 12.30  
dalle 16.00 alle 19.00  
Per informazioni Tel. 030.916044**

## News from the Spa

In 2003 from August to September the Virgilio Spa will be open from Monday to Saturday from 7.00am to 6.30pm. The Centro Benessere Termale (Thermal Well-being Centre), offering 12 multi-functional wellbeing booths and a fitness centre at the Catullo Spa has now been open for one month. The CENTRO BENESSERE TERMALE is open from Monday to Sunday from 8.00am to 12.30 pm and from 4.00pm to 7.00pm. For information tel. 0039-030916044.

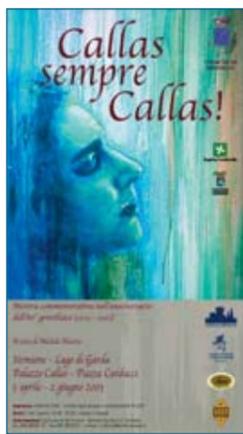
## Die Thermen informieren

Von August bis Oktober 2003 bleiben die Thermen Virgilio von Montag bis Samstag von 7.00 bis 18.30 durchgehend geöffnet.

Das Wellness-Zentrum in den Thermen Catullo ist mit seinen 12 Wellness-Multifunktionskabinen und einem Fitnessraum seit einem Monat geöffnet.

Das Thermal-Wellness-Zentrum ist von Montag bis Sonntag von 8.00 - 12.30 und von 16.00 bis 19.00 Uhr geöffnet. Informationen unter Tel. 0039-030916044.

Un mese a Sirmione • A month in Sirmione • Ein Monat in Sirmione



## Mostra "Callas sempre Callas!"

Continua con grande successo la mostra omaggio dedicata a Maria Callas che ha visto migliaia di visitatori italiani ed esteri muoversi per le sale di Palazzo Callas in Piazza Carducci a Sirmione.

La chiusura, inizialmente fissata per il 2 giugno, è stata prorogata al 14 settembre prossimo.

The exhibition dedicated to Maria Callas has now been extended beyond its original closing date of 2 June and will be open until 14 September

Die Ausstellung "Callas sempre Callas" im Palazzo Callas in Sirmione, wurde bis zum 14. September verlängert.

Come tutti i mesi estivi, Sirmione presenta al pubblico un calendario ricco di eventi. In agosto continuano gli appuntamenti con "SanremoRock". Durante questo mese le serate dedicate alla rassegna musicale saranno due: una il 5 alle 21, in Piazza Mercato, l'altra il 19 sul Lungolago di Lugana, sempre alla stessa ora. 3 sono i lunedì ad agosto dedicati alla "V rassegna internazionale di teatro di figura". Queste le rappresentazioni, tutte alle ore 21: lunedì 11 agosto, Pinto Smalto (marionette) in Piazza De André, lunedì 18 agosto, Storie del colore della terra (marionette e narrazione) presso il Lungolago di Lugana ed infine lunedì 25 agosto, Il Gatto che aveva gli stivali (pupazzi e burattini).

Speciali eventi da segnalare sono quelli del 26 di agosto con "Il Festival del Garda 2003", in Piazzale Porto, ed, infine, il 28 agosto torna a Sirmione, dopo il successo riscontrato in giugno dai "Pali e Dispari", "Zelig" con una protagonista d'eccezione "Anna Maria Barbera" in "Sconsolatemi".

Da suggerire ai buongustai è la Sagra del Pesce di lago l'8 agosto sul Lungolago di Lugana.

## A month in Sirmione

There are numerous events scheduled for August in Sirmione. On three consecutive Mondays (11, 18 and 25) there will be puppet shows as part of the "V rassegna internazionale di teatro di figura", while on 5 19 August don't miss "SanremoRock". Other special events include on 26 August the lake festival "Il Festival del Garda 2003" and on 28 August "Zelig". Make sure you don't miss the Lake Fish Festival on 8 August on the Lungolago in Lugana.

## Sirmione im Juli

Zahlreich im August sind auch die Veranstaltungen in Sirmione. An 3 Montagen im August, dem 11, 18. und 25. findet die 5. Internationale Show "teatro di figura" statt, während am 5. und 19. August ein Treffen mit "SanremoRock" ist. Ganz besonders hervorzuheben sind am 26. August das "Festival Gardasee 2003" und am 28. August "Zelig". Außerdem sollte man sich das Fest der Gardaseefische am 8. August in Lugana auf der Seepromenade nicht entgehen lassen.

# TERME

Agosto 2003 - Periodico di informazione delle Terme di Sirmione

le Terme informano news from Sirmione Spa die Thermen informieren le Terme informano news from Sirmione Spa die Thermen informieren



Direttore Sanitario: Dott. Gianluigi Scollo

Centro Prenotazioni Terme  
Tel. 030.99.04.923

Centro Prenotazioni Alberghi  
Tel. 030.99.04.922

Hanno collaborato:  
Dott.ssa M. Bergamaschi - Dott. I. Carrubba  
Dott.ssa D. Lolli - G. Lolli

Numero Verde Terme

Numero Verde  
**800-802125**

www.termedisirmione.com  
termedisirmione@termedisirmione.com



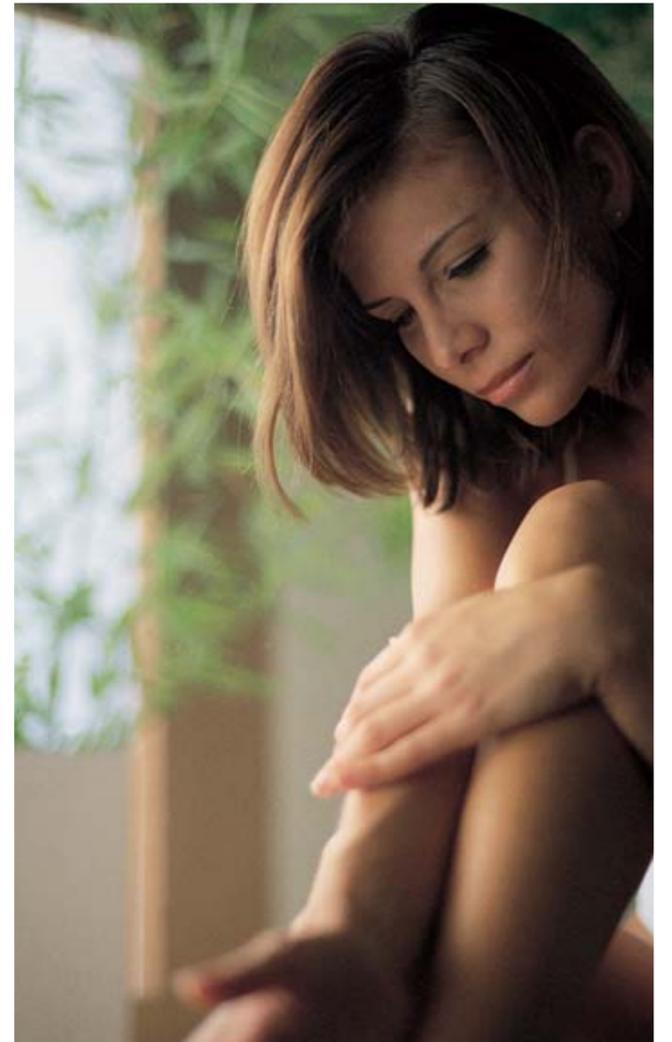
Sistema Certificato Qualità e Ambiente  
ISO 9001 e ISO 14001

## Se le gambe sono pesanti

Idromassaggi con acqua sulfurea-salsobromoiodica associati ai linfodrenaggi possono migliorare il senso di pesantezza e gonfiore alle gambe

L'arrivo dell'estate porta in genere grave disagio a chi ha problemi di circolazione, perché il caldo e l'afa aumentano il "gonfiore" a livello degli arti inferiori e provocano uno spiacevole senso di pesantezza, accompagnato in alcuni casi, da bruciore e crampi notturni. Il primo consiglio utile è quello di evitare di esporsi al sole, soprattutto nelle ore più calde della giornata e di aiutarsi con un'adeguata terapia farmacologica prescritta dal proprio medico. Molto importante è fare del movimento, passeggiare e mantenere una dieta corretta anche se per completare l'efficacia di questi piccoli ma preziosi consigli, sono veramente utili gli idromassaggi con acqua sulfurea salsobromoiodica capaci di stimolare e riattivare la circolazione di vasi e capillari.

All'azione fisica dell'idromassaggio si sommano le azioni specifiche dell'acqua delle Terme di Sirmione, ricca di idrogeno solforato, bromo, iodio e molti oligoelementi, che concorrono al miglioramento della circolazione sanguigna e al drenaggio dei liquidi in eccesso. E' consigliato associare all'idromassaggio il linfodrenaggio, un massaggio dolce che migliora la microcircolazione, aumenta l'ossigenazione dei tessuti e la rimozione dei prodotti metabolici. Fare docce fresche, dormire con le gambe leggermente sollevate, limitare l'assunzione di sale, alcool e caffè sono ulteriori accorgimenti per trovare sollievo.



### If your legs are swollen

Hydromassage in our sulphurous waters containing sodium, bromine and iodine combined with lymph drainage can ease the sensation of heaviness and swelling in the legs

Summer generally brings discomfort to those with poor circulation, because the heat and humidity increase water retention in the legs, leading to an unpleasant sensation of heaviness. First of all we advise you to avoid direct sunlight, and it is also important to get enough exercise, go for walks and maintain a healthy diet.. For anyone suffering from this condition hydromassage with the sul-



phurous waters of Sirmione Spa, rich in hydrogen sulphide, bromine, iodine and numerous trace elements is particularly effective, as it boosts circulation and drainage of excess fluids.

### Wenn die Beine schwer werden

Hydromassagen mit schwefelreichem, bromsalzhaltigem Mineralwasser begleitet von Lymphdrainagen können bei schweren und geschwollenen Beinen eine gute Hilfe sein.

Wer Probleme mit der Zirkulation hat, hat meist im Sommer größere Beschwerden damit, weil Hitze und Feuchtigkeit die Beine anschwellen lassen und diese damit unangenehm schwer werden. Wer darunter leidet, sollte folgende Ratschläge beachten: direkte Sonnenbestrahlung vermeiden, für ausreichende Bewegung sorgen, spazieren gehen und eine entsprechende Diät einhalten. Außerdem erleichtern die Hydromassagen mit dem Thermalwasser der Thermen von Sirmione - reich an Schwefelsauerstoff, Brom, Jod und vielen Spurenelementen, spürbar die Blutzirkulation und schwemmen lästige Wasseransammlungen aus.



#### DESENZANO

REGATA DELL'ANDER  
2 Agosto, Specchio Lago

GRAN PREMIO  
CITTÀ DI DESENZANO DI CICLISMO  
7 Agosto

RASSEGNA DI CABARET- Grandi Eventi  
Con Fabrizio Fontana da Zelig  
8 Agosto, ore 21.30 - 23.30 Teatro Al Castello

28^ FESTA DEL VINO  
11-15 Agosto, S. Martino della Battaglia

CONCERTO LIRICO  
CORO CITTÀ DI BRESCIA  
14 Agosto, ore 21.30 - 23.30  
Teatro Al Castello

TRIBUTO A FABRIZIO DE ANDRÈ  
16 Agosto, ore 19.30 Piazza Malvezzi

SFILATA BARCHE ALLEGORICHE  
posa lumini  
16 Agosto, ore 21.30  
Lungolago C. Battisti

SPETTACOLO PIROTECNICO  
16 Agosto, ore 23.00  
Lungolago C. Battisti

RASSEGNA DI CABARET - Grandi Eventi  
Con Paolo Mingone da Zelig  
22 Agosto, ore 21.00 - 23.30  
Teatro AL Catello

TORNEO TENNIS CITTÀ DI DESENZANO  
30 Agosto

#### SIRMIONE

TORNEO NAZIONALE DI TENNIS  
2 Agosto, Campi da Tennis  
Brema

SANREMOROCK  
5 Agosto, ore 21 Piazza Mercato

"GIULLARE DELLA MADONNA"  
di G.M. Tenti. Recital Teatrale  
5 Agosto, ore 21 Chiesa di Santa  
Maria della Neve

SAGRA DI PESCE DI LAGO  
8 Agosto, Lungolago di Lugana

SANREMOROCK  
19 Agosto, ore 21 Lungolago di  
Lugana

IL FESTIVAL DEL GARDA 2003  
VIII edizione  
26 Agosto, ore 21 Piazzale Porto

ZELIG A SIRMIONE  
Anna Maria Barbera  
in Sconsolatemi  
28 Agosto, ore 21.30  
Piazzale Porto

#### INFORMAZIONI

IAT Brescia - Tel. 030.43.418  
IAT Sirmione - Tel. 030.91.61.14  
IAT Desenzano - Tel. 030.91.41.510  
IAT Gardone - Tel. 0365.20347

I programmi e le date degli eventi potranno subire delle variazioni da parte degli enti organizzatori.



Dall'11 luglio il Teatro del Vittoriale di Gardone Riviera presenta al pubblico un cartellone ricco di grandi proposte tra musica, danza e prosa. Un cartellone di altissimo livello, nel quale confluiscono generi differenti proposti però sempre da musicisti tra i più grandi della storia della musica.

Anche chi cerca le emozioni della danza troverà quanto desidera: il flamenco, il tango e la danza cubana, portati in scena da alcune delle migliori compagnie a livello internazionale permetteranno di accontentare i gusti più eterogenei.

La stagione è poi completata dalla verve comica e dissacrante di Paolo Rossi e Daniele Luttazzi, per finire con il divertente gospel di Sister Act. Dal 19 al 30 agosto: Festival di Proloco, spettacoli tutte le sere ad ingresso gratuito.

(Per informazioni: 0365/296506; Biglietteria: 0365/296519)

Sono esposte opere di Corot, Renoir, Manet, Fantin-Latour, Denis, Lacombe, Ranson, Valloton, Sérusier, Vuillard, Dufy, Van Dongen, Jacob, Utrillo, De Lempicka, Changall, Soutine, De Chirico, Picabia e tanti altri, oltre ai due artisti del titolo. (Informazioni Brescia Mostre, tel. +39.030.297551)

### Itineraries

From 11 July the Teatro del Vittoriale in Gardone Riviera has an excellent and very varied programme of events, including music, ballet and plays, with music from some of the greatest composers.

(For information: 0039/0365/296506; Box office: 0039/0365/296519).

## Calendario di Agosto

1 agosto

**IORELLA MANNOIA**

2 agosto

**JOSÉ GRECO**

Il flamenco dance company España Danza y Pasion

3 agosto

**GALÀ NUREYEV**

8 agosto

**BALLET FOLKLORICO DE CUBA**

13 agosto

**BUENOS AIRES TANGO**

15 agosto

**SISTER ACT 2**

17 agosto

**PAOLO ROSSI**

### Kunst und Tanz

Seit dem 11. Juli bietet das Teatro del Vittoriale in Gardone Riviera dem Publikum ein umfangreiches Programm mit Musik-, Tanz- und Prosaveranstaltungen. Ein Programm auf höchstem Niveau mit den unterschiedlichsten Darbietungen, jedoch immer von den bekanntesten Musikern der Geschichte.

(Informationen: 0039/0365/296506; Kartenverkauf: 0039/0365/296519).

## Sport e tempo libero

### 29° TORNEO NAZIONALE DI TENNIS CITTÀ DI SIRMIONE E TERME DI SIRMIONE

Ogni anno, come tradizione, sui campi da tennis Brema a Sirmione si svolge l'atteso appuntamento con il Torneo Nazionale di Tennis Città di Sirmione e Terme di Sirmione. Per gli appassionati di questo sport, l'evento da non perdere, giunto quest'anno alla 29° edizione, si svolgerà dal 2 all'10 agosto.

I migliori giocatori d'Italia della categoria B si sfideranno in tre competizioni: Singolare Maschile 2° categoria, Singolare Maschile 4° categoria e Doppio Maschile.

L'ingresso per assistere alle partite è gratuito. "Tennis Brema" (tel. 030.9196418).

From 2 to 10 August a national tennis tournament will be held at the Brema Tennis Club, Torneo Nazionale di Tennis Città di Sirmione e Terme di Sirmione. Spectators are welcome free of charge. For information please call Tennis Brema (tel. 0039/030/9196418).

Vom 2. bis 10. August findet auf dem Tennisplatz Brema das Nationale Tennisturnier der Stadt Sirmione und der Thermen Sirmione statt. Der Eintritt für die Zuschauer ist kostenlos. Informationen für "Tennis Brema" erhalten Sie unter Tel. 0039/030/9196418.

## GARDALAND

Il 27 giugno GARDALAND - con un grande spettacolo di fuochi d'artificio ed incredibili virtuosismi, tra effetti speciali, luci e musica - ha inaugurato FUGA DA ATLANTIDE. Si tratta dell'attrazione su acqua più scenografica d'Europa e, visto che si espande su un'area di circa 15.000 mq, anche della più vasta.

A bordo di barche, in grado di trasportare 20 persone ciascuna, i visitatori esploreranno il misterioso mondo di Atlantide, fatto di templi, portali e imperscrutabili guerrieri e di due discese vertiginose (l'imbarcazione scende da un'altezza di 16 e 19 mt.).

Il percorso, che si dipana per ben 630 mt. e per il quale verranno impiegati oltre 5000 metri cubi d'acqua, durerà circa 6,5 minuti e, con un totale di

10 barche coinvolte, che raggiungeranno lungo le discese la velocità di 56 Km/h, sarà in grado di soddisfare un grande numero di visitatori!

### Gardaland

On 27 June GARDALAND opened a new attraction, FUGA DA ATLANTIDE (Escape from Atlantis). From boats visitors explore the mysterious world of Atlantis, with temples, gateways, impenetrable warriors and two breathtaking descents. This is the largest and most spectacular water attraction in Europe.

### Gardaland

Am 27. Juni wurde im GARDALAND "DIE FLUCHT VON ATLANTIS" eingeweiht. An Bord der Schiffe entdecken die Besucher die mysteriöse Welt von Atlantis: Tempel, Tore, geheimnisvolle Krieger und zwei schwindelerregende Abfahrten. Atlantis ist die größte und bestinszenierte Attraktion in Europa.

Orari apertura opening times öffnungszeiten indirizzi utili useful addresses nützliche adressen

### APERTURA CENTRI TERMALI

Spa opening times  
Öffnungszeiten Termalanlagen

#### CATULLO

Dal 07/04 al 27/04  
lunedì - sabato 7.00 - 12.00

Dal 28/04 al 19/10

Tutti i giorni  
7.00 - 12.00 16.00 - 18.30  
(inclusa la domenica)

Dal 20/10 al 15/11  
lunedì - sabato 7.00 - 12.00

#### VIRGILIO

Tutto l'anno  
lunedì - sabato 7.00 - 12.00  
(chiuso il pomeriggio)

Dal 4/08 al 01/11  
lunedì-sabato 7.00 - 18.30  
(orario continuato)

Dal 3/08 al 05/10  
anche la domenica 16.00 - 18.30  
(solo visite mediche)

### INDIRIZZI UTILI

Useful Addresses  
Nützliche Adressen

**Apt Ufficio Informazioni**  
Viale Marconi, 2 Sirmione  
Tel. 030.91.61.14/91.62.45

**Navigarda Imbarco  
Traghetti di Linea**  
Piazza Matteotti, 2  
Desenzano  
Tel. 030.91.49.511

**Associazione  
Albergatori  
Sirmione**

Piazza Campiello  
loc. Colombare  
Tel. 030.91.93.22  
www.sirmionehotel.com

**Consorzio  
Sirmione Terme**  
Numero verde 800272427

### ORARI SS. MESSE FESTIVE

**Sirmione**  
Sabato 18.30  
Domenica 8.00, 10.00,  
11.30 e 18.30

**Colombare**  
Sabato 18.00  
Domenica 7.00, 9.00,  
11.00, 18.00 e 21.30

**Lugana**  
Sabato 17.00  
Domenica 8.30,  
10.30 e 19.00